



## LEC 13: ¿Qué estás diciendo cuando dices «NACO»?

Artículo original y completo [aquí](#) por María del Pilar Montes de Oca Sicilia

El DRAE, en una de sus **acepciones**, define naco como sinónimo de «indio» o «indígena»; por su parte el DEM —Diccionario del Español de México— lo registra como «que es ignorante, **torpe** o **carece de** educación. Que es **de mal gusto** o sin clase» y, por su parte, el Diccionario de mexicanismos de la Academia Mexicana de la Lengua, agrega: «persona **de bajos recursos**, **despreciada** por su **estrato sociocultural** bajo».

Sobre el origen de esta palabra, no se ha llegado a ningún acuerdo: según Francisco J. Santamaría, **naco** viene del otomí —**cuñado**—; en su Diccionario de mexicanismos, agrega que: «En Tlaxcala, se refiere a un indio de calzones blancos» y «en Guerrero llaman así a los indígenas nativos del estado y, por extensión, al torpe, ignorante e **iletrado**». También, según Guido Gómez de Silva, se trata posiblemente de una derivación de totonaco, es decir del grupo étnico de Veracruz.

Por otro lado, el Diccionario del náhuatl del español de México lo considera un **nahuatlismo**, utilizado **despectivamente** para referirse a las «personas ignorantes, vulgares o discriminadas por su condición social y económica inferior, atribuyendo su origen a la palabra chinacate: “persona **desarrapada** o que muestra las carnes por lo **raído** de sus ropas”, del náhuatl xinácatl —**desnudo**— que se usaba en tiempos precolombinos para describir a los pollos que nacían sin plumas».

Sea cual sea su origen el hecho es que «naco» se relaciona inmediatamente con la idea de los españoles de considerar a los indígenas inferiores en todos los sentidos. Ya desde la época de la colonia, las **castas** —que establecerían el sistema social y de **pigmentocracia** de la Nueva España y luego del México independiente— **hacían gala de** esta **idea preconcebida** de considerar una raza, una etnia o una cultura, y hasta una lengua, inferior a otra —desde la nominación misma: indio, lobo, **noteniendo**, etcétera— y de establecer que quien había nacido en la Península era automáticamente, y sólo por ese hecho, superior a los nacidos en tierras americanas.

Esto parece sólo parte de la historia, pero **no lo es tanto**, ya que —seamos sinceros, a decir verdad y **con todo y la CONAPRED encima**— los mexicanos solemos discriminarnos unos a otros —que si porque es morenito, si porque es muy **aindiado**, que si porque tiene gustos ordinarios, que si porque no tiene coche, que si porque habla mal.

Es un hecho que todos tendemos a despreciar a otros por su origen étnico, o porque no tiene un nivel socioeconómico como el nuestro, o simplemente porque no se comporta o come, o se viste como nosotros; o peor aún, cuando no habla como nosotros —



cuántos programas de TV **hacen mofa de** la forma de hablar de otros estratos socioculturales, imitándolos de mala manera. La idea del uso de la palabra «naco» es sin duda despectiva, es **peyorativa** e insultante en cualquier contexto.

Acepciones	Meanings, connotations
Torpe	Clumsy
Carecer de	To lack something
De mal gusto	Tacky
De bajos recursos	Low-income
Despreciado, a	Despised, belittled, underestimated
Estrato sociocultural	Sociocultural background
Cuñado	Brother-in-law
Iletrado, a	Illiterate
Nahuatlismo	A word derived from Náhuatl
Despectivamente	Contemptuously, disdainfully
Desarrapado, a	Tattered, ragged
Raído, a	Shabby, worn
Desnudo, a	Naked
Castas	Castes
Pigmentocracia	Pigmentocracies, a term used to describe racism based on skin tone
Hacían gala de (hacer gala de)	To display or show off an attitude or trait
Idea preconcebida	Perception, preconceived idea/notion
Notentiendo	An insult coming from the words I do not understand you implying that someone does not speak correctly
No lo es tanto	Not so much
con todo y la CONAPRED encima	Even with CONAPRED constantly checking on you (CONAPRED: National Council to Prevent Discrimination)
Aindiado	A derogatory adjective to describe that someone looks from indigenous descent.
Hacen mofa de	To mock something or someone
Peyorativo, a	Pejorative, derogatory



## NOTAS DE GRAMÁTICA

### 1. Ya desde la época de la colonia existían castas

Aunque desde significa from, cuando agregamos YA antes, significa: even from. Lo hacemos para dar énfasis.

Otro ejemplo:

- A: Ay, itu bebé ya camina!
- B: Uy sí. Ya desde hace un mes. (La mamá está orgullosa y quiere hacer énfasis que el bebé empezó a caminar mucho antes de lo normal).

### 2. Quienes nacieron = los nacidos

Muchas palabras tienen varias formas, la forma del verbo, del adjetivo, del sustantivo, etc. A veces tenemos la misma idea en la misma oración y no queremos repetir. Entonces, es útil conocer otras categorías de las palabras. Por ejemplo, en este artículo dice:

...establecer que **quien había nacido** en la Península era automáticamente, y sólo por ese hecho, superior a **los nacidos** en tierras americanas.

Podría haber repetido: superior a quien había nacido, pero decidió cambiar al adjetivo del verbo nacer: nacido.

Fíjate que cuando usamos el verbo, usamos quien o quienes. Cuando usamos el sustantivo o el adjetivo, sólo usamos los/las. Otros ejemplos:

- Quienes murieron = los muertos
- Quienes sobrevivieron = los supervivientes
- Quienes se casaron = los casados



### 3. Con todo y la CONAPRED encima

Esta estructura la usamos para hacer énfasis en que a pesar de que alguien o algo nos "amenaza", nosotros nos atrevemos a hacer algo.

En el artículo dice que aunque la CONAPRED está encima (es decir, vigilándonos), los mexicanos se atreven a discriminarse unos a otros.

Otros ejemplos:

- Con todo y su papá enojado, la chica se fue sola a otro país = Even with his dad being mad, the girl went to another country by herself.
- Con todo y miedo, le pidió que fuera su novia = Even when he was scared, he asked her to be his girlfriend.

### 4. Que si porque

El artículo dice:

Los mexicanos solemos discriminarnos unos a otros —que si porque es morenito, **si porque** es muy aindiado, que si porque tiene gustos ordinarios, **que si porque** no tiene coche, **que si porque** habla mal.

Usamos esto para iniciar una lista sobre razones de algo. Casi siempre implica algo negativo o que pensamos que esas razones son tontas, malas o molestas.

Otro ejemplo:

- Ella nunca quiere salir con nosotros, que si porque tiene trabajo, que si porque va a salir con el novio, que si porque está cansada...

A veces, cuando es una lista muy larga, podemos eliminar el que. Mira otra vez el ejemplo del artículo, la parte subrayada.

Los diccionarios mencionados en este artículo

[DRAE](#) – Si estudias español de México, esta no es la mejor opción.

[DEM Diccionario del Español de México](#)

[Diccionario de mexicanismos](#) de la [Academia Mexicana de la Lengua](#)